

Celine Dion, Hommage A Felix Leclerc

[Homage To Felix Leclerc]

(from Bozo)
Dans un marais
De joncs mauvais
Y'avait
Un vieux chateau
Aux longs rideaux
Dans l'eau

(In a marshland
Of bad bulrushes
There was
An old castle
With long curtains
In the water)

Dans le chateau
Y'avait bozo
Le fils du matelot
Maitre ceans
De ce palais branlant

(In the castle
There was Bozo
The son of the seaman
Master of the house
Of this shaky castle)

Vous devinez que cette histoire
Est triste a boire
Puisque Bozo le fou du lieu
Est amoureux

(You guess that this story
Is sad to drink
Since Bozo the fool of the place
Is in love)

Celle qu'il aime n'est pas venue
C'est tout entendu
Comprenez ca
Elle n'existe pas...

(The one he loves haven't come
That's all understood
Understand that
She doesn't exist...)

Si vous passez
Par ce pays
La nuit
Y'a un fanal
Comme un signal
De bal
Dansez, chantez
Bras enlacs
Afin de consoler
Pauvre Bozo
Pleurant sur son radeau

(If you pass
By this country
At night

There's a lantern
Like a signal
For a ball
Dance, sing
Arms interlaced
To comfort
Poor Bozo
Crying on his raft)

(from Le p'tit bonheur)

C'est un petit bonheur
Que j'avais ramasse
Il etait tout en pleurs
Sur le bord d'un fosse
Quand il m'a vu passer
Il s'est mis a crier:

(My brothers have forgot me, I fell, I'm sick
Si you don't grab me I'll die, what a shame!
I'll make myself small, tender and obedient, I promise you
Sir, I'm begging you, free me of my torture
Sur, I'm begging you, free me of my torture")

(from Moi, mes souliers)

Moi, mes souliers ont beaucoup voyage,
Ils m'ont porte de l'ecole a la guerre,
J'ai traverse sur mes souliers ferres
Le monde et sa misere

(Me, my shoes have travelled a lot,
They carried me from school to war
I've crossed on my hob-nailed shoes
The world and its poverty)

Moi, mes souliers ont passe dans les pres
Moi, mes souliers ont pietine la lune
Puis mes souliers ont couche chez les fees
Et fait danse plus d'une...

(Me, my shoes have passed through the meadows
Me, my shoes have stamped on the moon
Then my shoes have slept with the fairies
And make dance more than one...)

(From Attends-moi,)

Attends-moi, ti-gars,
Tu vas tomber si j'suis pas la
Le plaisir de l'un
C'est d'voir l'autre se casser l'cou

(Wait, little boy,
You'll fall if I'm not there
The fun of one
Is to see the other breaking his neck (failing))

La voisine a rit d'nous autres parce qu'on avait 12 enfants
Change son fusil d'epaule depuis qu'elle en a autant

(The neighbor (woman) have laughed at us because we had 12 children
Changed her mind since she has just as much)

Attends-moi, ti-gars,
Tu vas tomber si j'suis pas la
Le plaisir de l'un
C'est d'voir l'autre se casser l'cou

(Wait, little boy,
You'll fall if I'm not there
The fun of one
Is to see the other breaking his neck (failing))

Il est jeune, il est joli
Il est riche, il est poli
Mais une chose l'ennuie
C'est son valet qui a l'genie

(He's young, he's cute
He's rich, he's polite
But one thing bothers him
It's his valet that has the intelligence)

Attends-moi, ti-gars,
Tu vas tomber si j'suis pas la
Le plaisir de l'un
C'est d'voir l'autre se casser l'cou

(Wait, little boy,
You'll fall if I'm not there
The fun of one
Is to see the other breaking his neck (failing))

(from Le train du Nord)

Dans l'train pour Sainte-Adele
Y'avait un homme qui voulait débarquer
Mais allez donc débarquer
Quand l'train file cinquante milles a l'heure
Et qu'en plus vous etes conducteur

(In the train for Sainte-Adele
There was a man wanting to get off
But try to get off
When the train goes at fifty miles per hour
And that you're the driver

Oh! le train du Nord
(Oh! the train from North)

Oh! Dans le train pour Sainte-Adele
Y'avait rien qu'un passager,
C'etait encore le conducteur,
Imaginez pour voyager
Si c'est pas la vraie p'tite douleur...

(Oh! in the train to Sainte-Adele
There was only one passenger
That was again the driver
Imagine for travelling
If it's not the real little pain...)

Oh! le train du Nord!
(Oh! the train from North)

Le train du Nord
Le train du Nord
A perdu l'Nord,

Rendu l'aut'bord,
Le train du Nord
A perdu l'Nord
Mais c'est pas moi qui vas l'blamer
Oh! le train du Nord

(The train from North
The train from North
Has lost the North
Arrived on the other side
The train from North
Has lost the North
But I won't be the one to blame him
Oh! the train from North)

Merci monsieur Leclerc
(Thanks, sir Leclerc)